

## Schriftenverzeichnis/ list of publications Erich Steiner

### Monographien und Herausgeberschaften

Steiner, E. 1983. *Die Entwicklung des Britischen Kontextualismus*. Heidelberg : Groos

Steiner,E./Schmidt,P/Zelinsky-Wibbelt,C. eds. 1988. *From syntax to semantics - insights from machine translation*. London : Frances Pinter

Steiner,E. & Veltman,R. eds. 1988. *Pragmatics, discourse and text: explorations in Systemic Semantics*. London : Frances Pinter

Steiner. E. 1991. *A functional perspective on language, action, and interpretation*. Berlin etc.: Mouton De Gruyter

Lauer, Angelika & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Haller, Johann & Steiner, Erich. eds. 1996. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen : Gunter Narr Verlag. pp. 355

Gil, Alberto, Haller, Johann, Steiner, Erich und Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. Hrsg. 1999. *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Frankfurt: Peter Lang Verlag

Steiner. E. and Yallop. C. eds .2001. *Exploring Translation and Multilingual Textproduction: Beyond Content*. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Steiner, E. 2004. *Translated Texts: Properties, Variants, Evaluations*. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag

Simon-Vandenberg, Annemarie and Steiner, Erich. eds. 2005. *Functional Approaches to Discourse. Vol. 27, No.6. Special Issue of Language Sciences*.

Cho, See-Young and Steiner, Erich. eds. 2006. *Information Distribution in English Grammar and Discourse and other Topics in Linguistics. Festschrift for Peter Erdmann on the Occasion of his 65<sup>th</sup>. Birthday*. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang Verlag

Kapanadze, Oleg and Steiner, Erich. 2012. *Linguistik von der Sprachtypologie zur Sprachtechnologie. Masterstudiengang für Studierende der Germanistik*. (in Georgischer Sprache) Tbilissi. 2012. ISBN 978-9941-424-46-5

Hansen-Schirra, Silvia, Neumann, Stella and Steiner, Erich. 2012.. *Cross-linguistic Corpora for the Study of Translations. Insights from the language pair English – German*. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter

## **Papers in journals, proceedings or in books/ Beiträge in Fachzeitschriften, Konferenzbänden oder in Monographien**

- Steiner, E. 1983b. The development of British Contextualism. Summary of PhD. Thesis. in: English and American Studies in German. Summaries of Theses and Monographs. A supplement to Anglia. 1983. pp.2-3.
- Steiner, E. 1984b. Die Interaktion von Sprache und Musik als semiotische Systeme. In: Kühlwein, W. ed. 1984. Sprache, Kultur und Gesellschaft. Kongreßberichte der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Tübingen : Gunter Narr Verlag
- Steiner, E. 1985a. Working with TRANSITIVITY: system networks in semantic-grammatical descriptions. in: Benson, J./Greaves, W.S. eds. 1985. Systemic perspectives on discourse. Vol.1 Norwood, N.J. : Ablex
- Steiner, E. 1985c. The concept of context and the theory of action. in: Chilton, Paul ed. 1985. Language and the nuclear arms debate. London : Frances Pinter
- Steiner, E. 1986a. Generating semantic structures in Eurotra-D. Universität Bonn, Institut für Kommunikationsforschung und Phonetik: Proceedings of COLING 1986
- Steiner, E. 1987a. Zur Zuweisung satzsemantischer Rollen im maschinellen Übersetzungssystem EUROTRA- D. in: Klenk, U./ Scherber, P./ Thaller, M. eds. Computerlinguistik und Philologische Datenverarbeitung. Hildesheim : Olms
- Steiner, E. 1987b. Grundprinzipien und Vorschläge für eine semantische Beschreibung von Argumentstrukturen. in: LDV-Forum. Bd.5.No.1
- \ Steiner, E./ Winter, J. 1987a. Frames on nouns. in: SPRACHE UND DATENVERARBEITUNG. No.1.87:30-37
- Steiner, E. 1988a. Legislation on Semantic Relations. in: Eurotra Reference Manual. Version 4.1. and 5.0 Luxembourg: Commission of the European Communities
- Steiner, E. 1988 b. Language as a form of goal directed action - the analysis of a moral dilemma. in: Benson, J. and Greaves, W. eds. 1988b. Systemic Functional Approaches to Discourse. Norwood, N.J. : Ablex
- Steiner, E. 1988c. Semantic Relations in EUROTRA-D and LFG - a comparison. in: Steiner/Schmidt/Zelinsky. eds. 1988.
- Steiner, E. 1988 d. Language and music as semiotic systems. in: Benson/Greaves/ Cummings. eds. 1988. Linguistics in a Systemic Perspective. Amsterdam : John Benjamin
- Steiner, E. 1988 e. Focus and diathesis. in: EUROTRA REFERENCE MANUAL.5.0. 414-425. Luxembourg : Commission of the European Communities
- Steiner, E. 1988 f. Describing language as activity - an application to child language. in: Fawcett & Young. eds 1988 New developments in Systemic Linguistics. Vol.2. London : Frances Pinter
- Steiner, E./ Winter-Thielen, J. 1988a. On the semantics of FOCUS phenomena in EUROTRA. in: Proceedings of COLING. 1988. University of Budapest

- Steiner,E. & Winter-Thielen. J. 1988b. Semantische Relationen von Nomen in Eurotra-D. in: Spillner,B. ed. 1988. *Angewandte Linguistik und Computer*. Tübingen : Gunter Narr Verlag (erschien als Winter-Thielen & Steiner)
- Steiner/Eckert/Weck/Winter. 1988. The development of the EUROTRA-D system of semantic relations. (revised version of 1987) in: Steiner/Schmidt/Zelinsky,eds.1988
- Steiner.E & Eckert.U. 1988. Über Verbeinträge in EUROTRA Transferwörterbüchern. in: LDV Forum Bd.5 Nr.4, September 1988. 66-68
- Steiner E. & Bateman.J. & Kasper.R & Schütz.J. 1989. A new view on the process of translation. in: Proceedings of the ACL conference on Computational Linguistics in Manchester. April 1989. (appears as Bateman/Kasper/Schütz/Steiner). Also appeared as ISI Report in 1989. University of Southern California, Information Sciences Institute
- Steiner. E. 1989. Argument Structure: Grammatical Issues. in: The EUROTRA Reference Manual. 6.0. Luxembourg : Commission of the European Community
- Steiner. E. & Bateman. J. & Kasper.R. & Schütz.J. 1990. Interfacing an English text generator with a German MT-analysis. in: Endres-Niggemeyer.B. & Herrmann. T. & Kobsa. A. & Rösner.D. (ed). 1990. *Interaktion und Kommunikation mit dem Computer*. GLDV-Jahrestagung, Ulm, März. 1989. Proceedings. Informatik-Fachberichte 238. Berlin : Springer (appears as Bateman/Kasper/Schütz/Steiner)
- Steiner. E. 1990. Aspects of a functional grammar for machine translation. in: Proceedings of the Third International Conference on Theoretical and Methodologica Issues in Machine Translation. University of Texas at Austin
- Steiner. E. 1991. Structural and lexical information in a functional approach to Machine Translation. in: Proceedings of the International Conference on Current Issues in Computational Linguistics. Universiti Sains. Penang. Malaysia
- Steiner E. & Allegranza V. & Krauwer. S. eds. 1991. Special Issue of MACHINE TRANSLATION on EUROTRA. Vols. 6 No. 2 and 3. Dordrecht : Reidel (appears as Allegranza et al. eds.).
- Steiner. E. & Durand. J. & Bennett. P. & Allegranza. V. & van Eynde. F. & Humphreys. L. & Schmidt. P. 1991. The Eurotra Linguistic Specifications: An Overview. in: Allegranza & Krauwer & Steiner. eds. 1991. Special Issue of MACHINE TRANSLATION on Eurotra, Vol. 6. No.2 (appears as Durand etc. 1991).
- Steiner. E. & Durand. J. & Bennett. P. & Allegranza. V. & van Eynde. F. & Humphreys. L. & Schmidt. P. 1991. Linguistics for MT: The Eurotra Linguistic Specifications. Eurotra Papers on Linguistics and Natural Language Processing, Vol. 1. Luxembourg : Commission of the European Communities (appears as Durand et al. 1991).
- Steiner. E. 1992. Ein Fragment einer Transferkomponente im Rahmen einer Funktionalen Sprachtheorie. in: Raasch, A. et al. eds. 1992. *Angewandte Linguistik 1992*. Kurzfassungen der Kongreßbeiträge. Saarbrücken: Romanistisches Institut der Universität
- Steiner, E. 1993. Some remarks on a functional level for machine translation. in: Halliday. M.A.K. and Peng. Fred C.C. eds. *Language Sciences*. Special Issue on "Current Research in Functional Grammar, Discourse, and Computational Linguistics, with Foundation in Systemic Theory." Vol. 14. No. 4. 1-15
- Steiner.E. 1993. Systemic Functional Grammar - some strengths and weaknesses relative to other approaches. in: Nauta, D., Nijholt, A. and Schaake, J. eds. *Pragmatics in Language Technology*. Proceedings of the 4th. International Workshop on Language Technology. Dept. of Computer Science. University of Twente. Enschede, Niederlande.. pp. 50-71

- Steiner.E. 1993. Producers - users - customers: towards a differentiated evaluation of research in Machine Translation. Forum Issue of "Machine Translation" (Nirenburg. ed. Dordrecht : Reidel)
- Steiner.E. 1993. Some representational issues in a fragmentary Systemic grammar of German. in: Occasional papers in Systemic Linguistics. Vol. 7. pp.115-166 (cf. the earlier pre-publication with LAUD in Duisburg).
- Steiner.E. 1994. A fragment of a Multilingual Transfer Component and its Relation to Discourse Knowledge. in: Ramm, Wiebke (ed.) Text and context in machine translation: Aspects of discourse representation in discourse processing. Studies in Machine Translation and Natural Language Processing. Vol.6. Brussels and Luxemburg : European Commission. pp. 77 - 116. (cf. also 1996c)
- Steiner.E. and Ramm.W. 1995. On Theme as a grammatical notion for German. in: Functions of Language. Vol.2 No.1. Amsterdam : John Benjamin's. 57 - 93.
- Steiner, E. 1996a. An Introduction to Linguistics and Translations Studies - Opening Remarks of a Lecture for Beginning Students. in: Lauer, Angelika & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Haller, Johann & Steiner, Erich. eds. 1996. Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen : Gunter Narr Verlag. pp. 53-58
- Steiner, E. 1996b. Systemic Functional Linguistics - A Chomsky-Theory or a Mead-Theory. in: Klein, Jürgen und Vanderbeke, Dirk. eds. Proceedings of the Anglistentag 1995 in Greifswald. Tübingen: Niemeyer. pp.169-192
- Steiner.E. 1996c. A fragment of a Multilingual Transfer Component and its Relation to Discourse Knowledge. in: Berry, Margaret, Butler, Christopher, Fawcett, Robin and Huang, Guowen. eds. 1996. Meaning and Form: Systemic Functional Interpretations. Norwood, N.J. : Ablex. pp. 601 - 636
- Steiner.E. 1997a. An extended register analysis as a form of text analysis for translation. in: Wotjak Gerd and Schmidt. H. eds. 1997. Modelle der Translation - Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert. Bd. 2. Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft. Frankfurt/ Main : Veruert - Verlag. pp. 235 - 256 (revised version of Steiner 1994 LAUD - paper).
- Steiner. E., Elke Teich, Renate Henschel, John Bateman 1997c. AGILE: Automatic drafting of technical documents in Czech, Russian and Bulgarian. in: Timan Becker, Stephan Busemann, Wolfgang Winkler. eds. DFKI Workshop on Natural Language Generation. Saarbrücken : Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz. pp. 54-58 (erscheint als Teich, Steiner, Henschel, Bateman)
- Steiner. E. 1997b. Systemic Functional Linguistics and its Application to Foreign Language Teaching. in: Chr. Fandrych and U. Tallowitz. Eds. Gramatica Funcional y sus Aplicaciones. Special issue of Estudios de Linguistica Aplicada. Numero 26. pp.15-27. Mexico City : UNAM
- Steiner E. 1998. "A register-based translation evaluation". in: TARGET, International Journal of Translation Studies. Vol. 10. No. 2. Amsterdam : John Benjamins. pp. 291- 318
- Steiner E. 1998. How much variation will a text tolerate before it becomes a different text? in: Schulze. R. ed.1998. Making meaningful choices in English. Tübingen : Gunter Narr Verlag. 235-257
- Steiner E. 1999. "Linguistik und Translationswissenschaft - (getrennte) Disziplinen?" In: Gil, Alberto, Haller, Johann, Steiner, Erich und Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. Hrsg. 1999. Modelle der Translation. Frankfurt: Peter Lang Verlag. S. 477-506
- Steiner E.2000. Translation Evaluation - some methodological questions arising from the German translation of Goldhagen's "Hitler's Willing Executioners". In: Ventola, Eija. ed.2000. Discourse and the Community. Tübingen: Gunter Narr Verlag. S. 291-307

- Steiner E. 2000. Der Britische Kontextualismus. in: Antos, Gerd, und Brinker, Klaus und Heinemann, Wolfgang und Sager, Sven F. Hrsg. 2000. Handbuch Text- und Gesprächslinguistik. Reihe HSK. Berlin und New York : Mouton De Gruyter
- Steiner E. 2001. Arbeitnehmereinfluss auf Entstehung und Funktion neuer Informationstechnologien im Bereich der Interkulturellen Kommunikation. In: Meister, Hans und Roßmanith, Birgit. Eds. in press. Kooperativ forschen. St Ingbert: Röhrig Universitätsverlag. S. 223 -234
- Steiner E. 2001. Intralingual and interlingual versions of a text – how specific is the notion of translation? In: Steiner, E. and Yallop. C. eds. 2001. . *Exploring Translation and Multilingual Textproduction: Beyond Content*. Series Text, Translation, Computational Processing. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. Pp. 161 - 190
- Steiner, E. 2001. Translations English - German: investigating the relative importance of systemic contrasts and of the text-type "translation". Papers from the 2000 Symposium on Information Structures across languages, in: SPRIK-Reports No.7. Reports from the Project "Languages in Contrast" University of Oslo. <http://www.hf.uio.no/ilos/forskning/prosjekter/sprik/sprikreports.html>
- Steiner, E. 2001. How (translated and otherwise interlingual) texts work is our way into what, why and to what effects, in: *Target, International Journal of Translation Studies* Vol. 13:2. 343-348
- Steiner, E. 2002. Grammatical metaphor in translation – some methods for corpus-based investigations. in: Hasselgard, Hilde, Johansson, Stig, Behrens Bergljot and Fabricius-Hansen, Cathrine. eds. 2002 *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi. 213-228.
- Steiner, E. 2003. "Macro- and micro-level approaches to translated texts – methodological contradictions or mutually enriching perspectives?" in: Nicole Baumgarten, Claudia Böttger, Markus Motz, Julia Probst. Eds. Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* Nr. 2. 2003. <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/nal.htm>. ebenfalls Bochum: AKS Verlag
- Steiner, E. 2004. "Ideational grammatical metaphor: exploring some implications for the overall model." In: *Languages in Contrast*. Amsterdam: John Benjamins. Vol. 4:1 (2004), 139-166
- Steiner et al 2004 (erscheint als Baumann, S., C. Brinckmann, S. Hansen-Schirra, G.-J. Kruijff, I. Kruijff-Korbayova, S. Neumann, E. Steiner, E. Teich & H. Uszkoreit, 2004 The MULI Project: Annotation and Analysis of Information Structure in German and English. In: *Proceedings of LREC 2004*, Lisbon, Portugal.)
- Steiner, E. 2004. "Wege in die Übersetzungswissenschaft" in: Pöckl, Wolfgang. Hrsg. 2004. *Übersetzungswissenschaft/ Dolmetschwissenschaft: Wege in eine neue Disziplin*. Wien: Edition Praesens. S.351-360
- Steiner E. and Teich E. 2004. Metafunctional profile of the grammar of German. In: Caffarel, Alice and Martin, Jim and Matthiessen C.M.I.M. eds. 2004. *Language Typology: a Functional Perspective*. Amsterdam: John Benjamin. pp. 139-184
- Steiner E. 2004. The heterogeneity of individual languages as a translation problem. in: Kittel, Harald et al. Hrsg. *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. Vol.1. Reihe HSK. Berlin und New York : Mouton de Gruyter. pp. 446-454.
- Steiner, E. 2005. Some thoughts on the role of the „critical intellectual“ in contemporary Germany. In: *Portal. Journal of Multidisciplinary International Studies*. Vol. 2 No. 2 2005. pp. 27 (electronic journal under <http://epress.lib.uts.edu.au/journals/index.php/portal/article/view/62>

- Steiner E. 2005 Halliday and Translation theory – Enhancing the Options, Broadening the Range, and Keeping the Ground, in: Hasan, Ruqaiya, Matthiessen, C.M.I.M. and Webster, Jonathan.eds. 2005. *Continuing Discourse on Language. Festschrift for Michael Halliday*. London: Equinox
- Steiner, E. 2005. Some properties of texts in terms of ‘information distribution across languages’. In: *Languages in Contrast 5:1 (2004-2005)*. 49-72.
- Steiner E. 2005. Some properties of lexicogrammatical encoding and their implications for situations of language contact and multilinguality. In: Franceschini, Rita. Hrsg. 2005. *In einer anderen Sprache. Sondernummer der Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* Jahrgang 35, Heft 139. pp. 54-75 Stuttgart: Metzler Verlag
- Steiner E. 2005. Explicitation, its lexicogrammatical realization, and its determining (independent) variables – towards an empirical and corpus-based methodology. SPRIK-reports No. 36. [http://www.hf.uio.no/forskningsprosjekter/sprik/docs/pdf/Report\\_36\\_ESteiner.pdf](http://www.hf.uio.no/forskningsprosjekter/sprik/docs/pdf/Report_36_ESteiner.pdf)
- Steiner E. 2005. Wo liegt die Bedeutung im Text – und kann man sie übersetzen? In: Horstmann, Kai. Hrsg. 2005. *Zwischen Bibel und Wissenschaft*. Münster: LIT-Verlag. 61-78.
- Steiner, E. and Simon-Vandenberg, Annemarie. 2005. „Functional approaches to Discourse: Perspectives, interactions, and recent developments”, in: Simon-Vandenberg, Annemarie and Steiner, Erich. eds. 2005. *Functional Approaches to Discourse. Vol. 27, No.6. Special Issue of Language Sciences* 543-584.
- Steiner E. 2006. Construing Contextualization through Meaning: Some Thoughts on a Semantics for Theme. In: Cho, See-Young and Steiner, Erich. eds. 2006. *Information Distribution in English Grammar and Discourse and other Topics in Linguistics. Festschrift for Peter Erdmann on the Occasion of his 65<sup>th</sup>. Birthday*. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang Verlag. 267 - 288
- Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann and Erich Steiner 2007 “Cohesion and Explicitation in an English-German Translation Corpus”, in: *Languages in Contrast 7:2*. 2007. pp. 241-265.
- Steiner, Erich 2008 “Explicitation,– towards an empirical and corpus-based methodology”, in: Webster, Jonathan ed. *Meaning in Context: Implementing Intelligent Applications of Language Studies*. London: Continuum. pp. 235-278
- Steiner, Erich. 2008. “Empirical studies of translations as a mode of language contact - “explicitness” of lexicogrammatical encoding as a relevant dimension.” in: Siemund, Peter and Kintana, Noemi. eds. 2008. *Language contact and contact languages*. Amsterdam: John Benjamins (Hamburg Studies in Multilingualism Vol. 7). pp. 317-346
- Fabio Alves, Adriana Pagano, Stella Neumann, Erich Steiner and Silvia Hansen-Schirra. 2010. “Translation Units and Grammatical Shifts: Towards an Integration of Product- and Process-based Translation Research.” In: Shreve, G. & Angelone, E. (eds). *Translation and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 109 - 142
- Steiner, Erich 2011. “Tribute to Stig Johansson. Stig Johansson’s “Between Scylla and Charybdis: On individual variation in translation” Introduction. In: *Languages in Contrast 11.1. 2011. Pp1-2*.
- Steiner, Erich. 2012a. Towards a comparison of cohesion in English and German – the concept of cohesion. in: Atayan, Vachram und Wienen, Ursula. Hrsg. „*Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zum 60. Geburtstag*“. Reihe "Rhethos" Frankfurt/M. et al.: Peter Lang Verlag. pp. 151-167
- Steiner, Erich. 2012b. “Methodological cross-fertilization: empirical methodologies in (computational) linguistics and translation studies”, in: *Translation: Computation, Corpora, Cognition*. Special Issue “At the

Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation.” TC3 website (<http://www.blogs.uni-mainz.de/fb06-tc3/vol-2-no-1-2012/>). Vol.2 No.1. 2012. pp 3-21.

Kunz, Kerstin and Steiner, Erich. 2012. Towards a comparison of cohesive reference in English and German: System and text, in: *Linguistics and the Human Sciences*. Vol.6 No.1-3 (2010) . Special Issue on Functional and Corpus Perspectives in Contrastive Discourse Analysis. edited by Taboada, Maite, Suárez ,Susana Doval and González Álvarez , Elsa.. London: Equinox pp. 219-251 (vgl. Auch Kunz und Steiner 2013b).

Kunz, Kerstin and Steiner, Erich, 2013.Cohesive substitution in English and German: a contrastive and corpus-based perspective, in: Aijmer, Karin and Altenberg, Bengt. eds. forthcoming. *Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins. 201-232

Kunz, Kerstin and Steiner, Erich. 2013. Towards a comparison of cohesive reference in English and German: System and text, in: Taboada, Maite, Suárez ,Susana Doval and González Álvarez , Elsa.(eds) 2013. *Contrastive Discourse Analysis. Functional and Corpus Perspectives* London: Equinox pp. 208-239 (vgl. auch Kunz und Steiner 2012).

Steiner, Erich 2015. Halliday’s Contributions to a Theory of Translation. In: Jonathan J. Webster (ed.) 2015 *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*. London: Bloomsbury Academic. 412-426

Steiner, Erich. 2015. “Contrastive studies of cohesion and their impact on our knowledge of translation (English-German)”, in: Munday, Jeremy and Meifang Zhang (eds.). 2015. Special issue *Discourse Analysis in Translation Studies. Target 27:3*. pp. 351-369

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez-Martínez, Katrin Menzel \& Erich Steiner 2017. Shallow features as indicators of English-German contrasts in lexical cohesion. In: *Languages in Contrast*.18:2. Electronic publication: <http://doi.org/10.1075/lic.16005.kun>. issn 1387-6759 | e-issn 1569-9897. pp 175-206.

Kunz, Kerstin, Degaetano-Ortlieb, Stefania, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Katrin Menzel, and Erich Steiner. 2017 . “GECCo - An Empirically-based Comparison of English-German Cohesion.” In: *Empirical Translation Studies New Methodological and Theoretical Traditions*. Hrsg. v. Sutter, Gert De / Lefer, Marie-Aude / Delaere, Isabelle Reihe:Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 300 Berlin, New York: DE GRUYTER MOUTON. 265-312

Steiner, Erich. 2017. “The Role of Understanding in Linguistic Perspectives on Translation. Some Thoughts on a Philosophical Debate about Belief and Knowledge”. In: Cercel, Larisa; Agnetta, Marco, and Lozano Teresa Amido . *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. eds. Tübingen. Gunter Narr Verlag

Steiner, Erich. 2017. “Contrastive studies of cohesion and their impact on our knowledge of translation (English-German)”, in: Munday, Jeremy and Meifang Zhang (eds.). 2017. *Discourse Analysis in Translation Studies*. Benjamins Current Topics. Vol. 94. pp. 27-45 (updated version of Steiner 2015)

Steiner, Erich. 2017. “Methodological cross-fertilization: empirical methodologies in (computational) linguistics and translation studies”, in: Oliver Czulo & Silvia Hansen-Schirra (eds.). 2017. *Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation: TC3 II* (Translation and Multilingual Natural Language Processing 4). Berlin: Language Science Press. 65-90. Re-publication of Steiner 2012b.

Steiner, Erich 2018. “Cohesion”. Entry in McArthur, Tom, Lam-McArthur, Jacqueline and Fontaine, Lise. Eds. *The (Concise) Oxford Companion to the English Language 2/e*. Oxford: Oxford University Press

Steiner, Erich 2018. "Cohesion in English". Entry in McArthur, Tom, Lam-McArthur, Jacqueline and Fontaine, Lise. Eds. *The (Concise) Oxford Companion to the English Language 2/e*. Oxford: Oxford University Press

Steiner, Erich 2018. "Halliday". Entry in McArthur, Tom, Lam-McArthur, Jacqueline and Fontaine, Lise. Eds. *The (Concise) Oxford Companion to the English Language 2/e*. Oxford: Oxford University Press

Steiner, Erich. 2018. "Choice as a category of human activity - and some of its contextual constraints" in: *Linguistics and the Human Sciences*. *LHS Vol 11.1-2 2015* 158–177. <https://doi.org/10.1558/lhs.00000>

Steiner, Erich. 2018. A Tribute to M.A.K. Halliday. In: *Lingua* 2018. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2018.10.009>

Steiner, E. (2019) 'Theorizing and Modeling Translation'. In G. Thompson, W.L. Bowcher, L. Fontaine, and D. Schonthal (eds.) *The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 739-766.

Steiner, E., Wang, B., Matthiessen, C. M. I. M., and Ma, Y. (2019). Bridging boundaries between systemic functional linguistics and translation studies: An interview with Erich Steiner (part I). *Linguistics and the Human Sciences* 14(3): 1–18.

Steiner, E., Wang, B., Matthiessen, C. M. I. M., and Ma, Y. (2020). Bridging boundaries between systemic functional linguistics and translation studies: An interview with Erich Steiner (part II). *Linguistics and the Human Sciences* .

Silvia Bernardini, Pierrette Bouillon, Dragos Ciobanu, Josef van Genabith, Silvia Hansen-Schirra, Sharon O'Brien, Erich Steiner, Elke Teich. 2020. Language service provision in the 21st century: challenges, opportunities and educational perspectives for translation studies. In: Noorda, Sijbold, Scott Peter and Vocasovic, Martina *Proceedings of Bologna Process Beyond 2020. Fundamental Values of the EHEA*. Bologna University Press: pp. 297-303

Steiner, Erich. 2020. "Models – predictions – data: An (un)problematic relationship?" in: Tucker, G., Huang, G., Fontaine, L. and McDonald, E. eds. 2020. *Approaches to Systemic Functional Grammar. Convergence and Divergence*. Sheffield, Bristol: Equinox. 315-337

Steiner, Erich. 2020. "Translation, equivalence and cognition", in: Alves, Fabio and Jakobsen, Arnt Lykke. Eds. 2020. *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. London, New York: Routledge Taylor and Francespp. 344-359.

Steiner, E. forthcoming. Textual instantiation, the notion of "readings of texts", and translational agency" In: Kim, M., Munday, J. , Wang, P and Wang. Z. forthcoming. *Systemic Functional Linguistics in Translation Studies*. London: Bloomsbury

## Reviews

Steiner, E. and Schmitz, W. 1982. Review article: language and control (Fowler et al) and Language as ideology (Kress/ Hodge), in: NETWORK No. 3. Pontypridd : Polytechnic of Wales. Dept. of Behavioural and Communication Studies.

Steiner, E. 1984d. Review: preface to a neo-Firthian linguistics. by W.M. Christie, Jr. in: FORUM LINGUISTICUM, Vol.8, 1984



Steiner, E. 1986b. Review: Lehrdahl/Jackendoff. Towards a formal theory of music. in: LANGUAGE SCIENCES, 1985 Vol. 8 No.1

Steiner, E. 1993. Review: Gutt: Translation and Relevance. in: Linguistics. Vol. 31. No.3

Steiner, E. 1999. Review: Peter Fawcett. Translation and Language. Linguistic Theories Explained Manchester, UK : St. Jerome Publishing. 1997. 160 pp. ISBN 1-900650-07-X. in: TARGET. International Journal of Translation Studies. Vol. 11.2. pp.357-360.1999. Amsterdam : John Benjamin's

Steiner, E. 2015. Review: Klaus Fischer, Satzstrukturen im Deutschen und Englischen. Typologie und Textrealisierung. Berlin: Akademie Verlag GmbH, 2013. xii + 373 pp. ISBN 978 3 05 006333 1. [Konvergenz und Divergenz. Sprachvergleichende Studien zum Deutschen. Bd. 1. Herausgegeben von Eva Breindl und Lutz Gunkel. Im Auftrag des Instituts für Deutsche Sprache] (Sentence Structures in German and English. Typology and Textual Realization). In: *Languages in Contrast*. 15.1. pp. 155-160

## **Pre-publications, working papers, theses, project reports, electronic publishing etc.**

Steiner, E. 1981 . Analytical verb constructions in English. Fachrichtung Anglistik. Universität des Saarlandes

Steiner, E. 1983 - 1990. co-ed. NETWORK. news, views and reviews in systemic linguistics and related areas. Pontypridd (Cardiff) : The Polytechnic of Wales. Department of Behavioural and Communication Studies.

Steiner, E. 1984a. Language as reflection of and instrument in activity - a proposal towards the analysis of discourse in children's talk. Linguistic Agency of the University of Trier (L.A.U.T.). Trier

Steiner, E. 1984b. Language and music as semiotic systems - the example of a folk ballad. Linguistic Agency of the University of Trier (L.A.U.T.). Trier

Steiner, E. 1985d. From action through cognition to language : a proposal for the analysis of texts within Cognitive Linguistics. Duisburg : LAUDT

Steiner,E.1987c. Semantic Relations in LFG and EUROTRA-D - a comparison. in: IAI WORKING PAPERS No.5. 5-30

Steiner,E./Winter,J.1987b. Discussion/trigger paper: The semantics of focus-phenomena. in: IAI WORKING PAPERS No.5.1-24

Steiner/ Eckert/ Weck/ Winter. 1987. The development of the EUROTRA-D system of semantic relations. Duisburg : LAUDT and IAI-Working Papers No. 2

Steiner. E. 1988 g. Towards a model of goal-directed action as a structuring principle for the "Context of Situation" in Systemic Linguistics. Habilitationsschrift. Philosophische Fakultät der Universität des Saarlandes. Erschien in leicht erweiterter Form als Steiner. 1991. A functional perspective on language, action and interpretation. Berlin etc. : Mouton DeGruyter

- Steiner, E. & Schütz, J. 1988. Outline of the NIGEL-EUROTRA-D cooperation. in: IAI Working Papers. No. 6. 1988
- Steiner, E. 1989. Argument Structure: Grammatical Issues. in: Saarbrücken : IAI Working Papers No. 13
- Steiner, E. & Reuther, U. 1989. Semantic Relations in: Saarbrücken : IAI Working Papers No. 13
- Steiner, E. & Winter-Thielen, J. 1989. Focus in: IAI Working Papers No. 13
- Steiner, E. 1992. Some representational issues in a fragmentary systemic grammar of German. Duisburg : LAUD papers in Linguistics. Also in: Occasional papers in Systemic Linguistics. Vol. 7. 1994
- Steiner, E. 1993. Baseline linguistic resources in DANDELION. Phase 1 report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), together with Mimo Caenepeel, John Bateman, Hans Kolb, Wiebke Ramm, Gerrit Rentier. Commission of the European Community
- Steiner, E. and Wiebke Ramm, eds. 1993. Update: Baseline linguistic resources in DANDELION. Phase 2 report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. and Wiebke Ramm. 1993. Grammatical coverage German. Phase 2 report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. 1994. An extended register analysis as a form of text analysis for translation. in: Erdmann, Renate und Horton, David, und Lauer, Angelika und Steiner, Erich. 1994. Perspectives on pre-translational text analysis. Duisburg : LAUD papers. pp. 32 - 50. (vgl. auch Steiner. 1997a).
- Steiner, E. 1994. (appears as John Bateman, Renate Henschel, Erich Steiner, Ursula Valero, Leon Verschuur). Combining Functional and Structural Description. Deliverable Report 2.1.5. Phase 2 Report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. 1994. (appears as John Bateman, Jo Calder, Renate Henschel, Erich Steiner). Specification of a discourse grammar development tool. Deliverable Report 2.2.1. Phase 2 Report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. 1995. (appears as Wiebke Ramm, Annely Rothkegel, Erich Steiner, Claudia Villiger). Discourse Grammar for German. Deliverable Report 2.3.2. Phase 6 Report of ESPRIT project DANDELION (EP 6665), Bruxelles : Commission of the European Community
- Steiner, E. und Nicole Klingenberg 1995a. Arbeitnehmereinfluß auf Entstehung und Funktion neuer Informationstechnologien im Bereich der interkulturellen Kommunikation - das Beispiel der maschinellen und maschinell gestützten Übersetzung. Arbeitsbericht an die Kooperationsstelle Hochschule und Arbeitswelt der Universität des Saarlandes.
- Steiner, E. und Nicole Klingenberg 1995b. Wissenschaftliche Modelle des Übersetzungsprozesses und ihre Implikationen für Informationstechnologien im Bereich der Interkulturellen Kommunikation. in: Steiner und Klingenberg 1995a.
- Steiner, E. 1996. An exercise in translation evaluation using register analysis. in: Lauer, A. ed. 1996. Perspectives on translation evaluation. Möglichkeiten der Übersetzungsevaluierung. Duisburg : LAUD papers in Linguistics. pp. 78-108
- Steiner, E. 2000. Linguistics and/or translation Studies? - Addressing Research Agendas in Scientific Investigations of Translations. in: K. Bühlig, J. House and S.J. Jekat (eds.). Proceedings of the International

Symposium on Linguistics and Translation. University of Hamburg. Veröffentlichungen des Sonderforschungsbereiches 538 Mehrsprachigkeit, ISSN 01276-599X

Steiner, E. 2002. Some thoughts on the role of the „critical intellectual“ in contemporary Germany. In: Proceedings of the Institute for International Studies Annual Symposium on “The Death of the Concerned Intellectual?” Blackfriars, University of Technology, Sydney, 25-26 March 2002. pp 1-25.

<http://datasearch.uts.edu.au/iis/research/>

Steiner, E. 2008. Types of contrasts, linguistic levels, their relationship to explicitation and explicitness, and possible explanations. pp. 19. Croco Project Report, Deliverable 5 (<http://fr46.uni-saarland.de/croco/deliverable.html>)

Steiner, E. and Neumann, Stella. eds. 2008. (appears as Neumann and Steiner, eds. 2008). ESFLCW 2007. Data and Interpretation in Linguistic Analysis. Proceedings of the 19<sup>th</sup> European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop Saarbrücken 2007. Universität des Saarlandes, Saarbrücken: SciDok (<http://scidok.sulb.uni-saarland.de/sulb/portal/esflcw/>)